

Specialized Translation and Language Teaching in Moroccan Higher Education: Bridging Theory and Practice through Research in the Human Sciences

La traduction spécialisée et l'enseignement des langues au supérieur au Maroc : entre théorie et pratique à l'aune des recherches en sciences humaines

ABDELAALI KHARMOUM

Université Mohammed Premier, Oujda, Maroc

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Oujda

Abstract : In higher education, which has been profoundly transformed by the globalization of knowledge and linguistic diversity, specialized translation has emerged as a key tool for language learning. It goes far beyond the scope of a simple lexical transfer exercise and has established itself as a space for mediation where theory, practice, cognitive reflection, and cultural sensitivity intersect. The rise of digital technologies machine translation, CAT software, and interactive platforms now offers students easy access to specialized corpora, which are essential in highly technical fields such as medicine, law, and applied sciences, where terminological accuracy remains a fundamental requirement.

In the Moroccan context, marked by institutional multilingualism combining Arabic, French, English, and sometimes Amazigh, specialized translation takes on an essential formative dimension. It not only supports the acquisition of reliable technical vocabulary, but also develops critical analysis, understanding of scientific discourse, and intercultural competence, thus preparing students for complex and multilingual professional environments.

The study conducted between September 2024 and February 2025 at FLSH, FMP, and ESEF in Oujda, based on a mixed methodology, highlighted the educational value of this practice. The results confirm that, when rigorously integrated, specialized translation strengthens language proficiency, promotes cultural openness, and is an essential lever for modern, globally oriented university education.

Keywords: specialized translation, language teaching, university pedagogy, humanities, multilingualism.

Résumé : Dans un enseignement supérieur profondément transformé par la mondialisation des savoirs et la pluralité des langues, la traduction spécialisée apparaît comme un outil déterminant pour l'apprentissage linguistique. Elle dépasse largement le cadre d'un exercice de transfert lexical et s'impose comme un espace de médiation où se croisent théorie, pratique, réflexion cognitive et sensibilité culturelle. L'essor des technologies numériques traducteurs automatiques, logiciels de TAO et plateformes interactives offre désormais

aux étudiants un accès facilité à des corpus spécialisés, indispensables dans des domaines à haute technicité comme la médecine, le droit ou les sciences appliquées, où la précision terminologique reste une exigence fondamentale.

Dans le contexte marocain, marqué par un plurilinguisme institutionnel mêlant arabe, français, anglais et parfois amazighe, la traduction spécialisée prend une dimension formative essentielle. Elle soutient non seulement l'acquisition d'un vocabulaire technique fiable, mais développe également l'analyse critique, la compréhension des discours scientifiques et la compétence interculturelle, préparant ainsi les étudiants à des environnements professionnels complexes et multilingues.

L'étude menée entre septembre 2024 et février 2025 à la FLSH, à la FMP et à l'ESEF d'Oujda, fondée sur une méthodologie mixte, a mis en lumière l'intérêt pédagogique de cette pratique. Les résultats confirment que, lorsqu'elle est intégrée de manière rigoureuse, la traduction spécialisée renforce la maîtrise linguistique, favorise l'ouverture culturelle et constitue un levier essentiel pour une formation universitaire moderne et tournée vers le monde.

Mots-clés : traduction spécialisée, enseignement des langues, pédagogie universitaire, sciences humaines, multilinguisme.

المخلص: في ظلّ تعليم عالٍ يعرف تحولات عميقة بفعل عولمة المعارف وتعدّد اللغات، تبرز الترجمة المتخصصة كأداة حاسمة في تعلّم اللغات. فهي تتجاوز بكثير مجرد نقل معجمي للكلمات، لتصبح فضاءً للتوسّط المعرفي تقاطع فيه النظرية والممارسة والتفكير المعرفي والحساسية الثقافية. كما يتيح التطوّر السريع للتقنيات الرقمية من مترجمات آلية، وبرامج للترجمة بمساعدة الحاسوب، ومنصّات تفاعلية للطلاب الوصول إلى مدوّانات متخصصة تُعدّ ضرورية في المجالات الدقيقة مثل الطب والقانون والعلوم التطبيقية، حيث تبقى الدقّة المصطلحية مطلباً أساسياً.

وفي السياق المغربي، الذي يميّز بتعدّد لغوي مؤسّسي يشمل العربية والفرنسية والإنجليزية وأحياناً الأمازيغية، تكتسب الترجمة المتخصصة بعداً تكوينياً محورياً. فهي لا تدعم فقط اكتساب مفردات تقنية موثوقة، بل تعزّز أيضاً القدرة على التحليل النقدي، وفهم الخطابات العلمية، وتنمية الكفاءة الثقافية، بما يُهيئ المتعلّمين للتعامل مع بيئات مهنية معقّدة ومتعدّدة اللغات.

وقد بيّنت الدراسة التي أُنجزت بين شتنبر 2024 وفبراير 2025 بكلّ من كليّة الآداب والعلوم الإنسانية، وكلية الطب والصيدلة، والمدرسة العليا للتربية والتكوين بوجود اعتماداً على منهجية بحثية مزدوجة الأهمية البيداغوجية لهذه الممارسة. وأكّدت النتائج أنّ الترجمة المتخصصة، حين يتمّ إدماجها بشكل منهجي، تعزّز الكفاءة اللغوية، وتدعم الانفتاح الثقافي، وتشكل رافعة أساسية لتكوين جامعي حديث منفتح على العالم.

1. Introduction

La traduction spécialisée s'affirme aujourd'hui comme un vecteur central de convergence entre théorie linguistique, pratique pédagogique et professionnalisation. De surcroît, elle occupe une position stratégique dans les dispositifs contemporains d'enseignement des langues, car elle offre une interface vivante entre savoirs théoriques et pratiques contextualisées. En effet, au-delà du simple transfert lexical, elle constitue un espace de médiation cognitive, culturelle et discursive, particulièrement pertinent dans des contextes plurilingues et caractérisés par une forte spécialisation terminologique.

Par ailleurs, l'essor des technologies numériques, qu'il s'agisse de traducteurs automatiques, de plateformes interactives, de corpus multilingues ou d'applications mobiles, a transformé l'accès au savoir linguistique tout en renforçant l'autonomie des apprenants. Ainsi, ces derniers bénéficient désormais d'une exposition directe à des ressources authentiques, ce qui facilite l'observation des usages réels, la comparaison interdisciplinaire et de surcroît le développement d'une sensibilité accrue aux variations lexicales, stylistiques et culturelles.

Dans ce cadre, notre recherche, conduite entre septembre 2024 et février 2025 dans trois établissements d'enseignement supérieur d'Oujda la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, la Faculté de Médecine et de Pharmacie, et l'École Supérieure de l'Éducation et de la Formation s'inscrit dans cette perspective. De ce fait, le choix de ce terrain pluriel permet d'observer les pratiques effectives de la traduction spécialisée tout en analysant les perceptions de ses apports pédagogiques dans des contextes disciplinaires diversifiés. En conséquence, la population étudiée inclut des enseignants-chercheurs, des traducteurs professionnels ainsi que des étudiants des filières linguistiques et médicales.

Les questions centrales qui guident cette étude peuvent se formuler ainsi : dans quelle mesure la traduction spécialisée, plus qu'une simple opération lexicale, peut-elle devenir un moyen efficace de formation linguistique, cognitive et interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères ? et comment l'intégration des outils numériques dans les activités de traduction spécialisée contribue-t-elle à améliorer la compréhension des nuances terminologiques et culturelles chez les apprenants ?

Deux hypothèses orientent cette réflexion. D'une part, la première postule que la traduction spécialisée peut dépasser le simple transfert lexical pour devenir un levier de développement linguistique, cognitif et interculturel, articulant rigueur théorique, pratique contextualisée et compétences interculturelles. D'autre part, la seconde avance que l'intégration des outils numériques dans la traduction spécialisée améliore la compréhension des nuances terminologiques et culturelles, offrant aux apprenants une préparation efficace à évoluer dans des environnements professionnels globalisés et plurilingues.

Pour répondre à ces questions, une méthodologie mixte a été adoptée. L'approche qualitative, fondée sur des entretiens semi-directifs avec des enseignants et traducteurs spécialisés, a permis de recueillir des données détaillées sur leurs pratiques, représentations et stratégies pédagogiques. Quant à l'approche quantitative, elle s'appuie sur un questionnaire administré à un échantillon d'étudiants en langues et en médecine, visant à analyser leurs usages des outils traductifs ainsi que leur perception de la valeur formative et professionnelle de la traduction spécialisée.

Les premiers résultats montrent que la traduction spécialisée, lorsqu'elle s'appuie sur les cadres théoriques des sciences humaines, dépasse le simple exercice linguistique pour devenir un véritable espace de formation intégrative. Elle mobilise simultanément savoirs disciplinaires, réflexion critique et compétences interculturelles. Ainsi, son intégration réfléchie dans les cursus universitaires apparaît comme un impératif pour renforcer la qualité de l'enseignement supérieur, stimuler l'innovation pédagogique et préparer les étudiants à la complexité des pratiques professionnelles contemporaines.

2. Revue de Littérature :

Dans le cadre de cette recherche, la traduction spécialisée est entendue comme l'activité de transposition linguistique appliquée à des textes relevant de domaines techniques et professionnels spécifiques tels que la médecine, le droit, l'économie ou l'ingénierie où la rigueur terminologique, la cohérence stylistique et la fidélité conceptuelle constituent des exigences fondamentales (Durieux, 2009)¹. Elle dépasse le simple transfert lexical pour mobiliser des compétences analytiques, contextuelles et méthodologiques, garantissant ainsi la transmission précise et intelligible des savoirs au sein de chaque champ disciplinaire. Elle dépasse le simple exercice lexical, mobilisant des compétences analytiques, culturelles et méthodologiques pour garantir une transmission exacte de l'information, tout en intégrant une dimension pédagogique et interculturelle. Selon Pym (2025)², traduire dans un contexte spécialisé implique également une médiation entre systèmes de connaissances différents, exigeant rigueur et sensibilité aux contextes culturels.

Les recherches récentes mettent en avant la valeur formatrice et éducative de la traduction spécialisée en soulignant que son enseignement favorise le développement de la conscience métalinguistique, essentielle pour maîtriser les structures grammaticales et les lexiques techniques. Dans le contexte marocain, cette approche se traduit concrètement dans les institutions étudiées : à la FMP Oujda, les enseignants encouragent les étudiants en médecine à traduire des articles scientifiques du français vers l'arabe afin de consolider leur maîtrise du vocabulaire technique et de comprendre les concepts médicaux de manière approfondie. En plus, les étudiants en traduction et langues appliquées travaillent

1 - Durieux, C. (2009). Vers une théorie décisionnelle de la traduction. *Revue LISA/LISA e-journal. Littératures, Histoire des Idées, Images, Sociétés du Monde Anglophone-Literature, History of Ideas, Images and Societies of the English-speaking World*, 7(3), 349-367.

2 - Pym, A. (2025). Translation Technologies as the End of Translation as We Know It: Empiricism as a Search for a Way Forward. In *Confronting Digital Dilemmas in Translator and Interpreter Training* (pp. 18-34). Routledge.

sur des textes spécialisés, analysant les nuances culturelles et terminologiques, ce qui développe simultanément leur rigueur linguistique et leur sens critique.

D'un point de vue des sciences humaines, notamment l'anthropologie linguistique et la sociolinguistique, la traduction est un acte culturel et interprétatif, qui tient compte des référents propres à chaque communauté linguistique (Kramsch, 2021)³. En effet, traduire un protocole médical international en arabe ou en français pour un public marocain exige une attention particulière aux conventions terminologiques locales et aux pratiques culturelles, afin de préserver l'exactitude scientifique tout en garantissant l'intelligibilité pour les praticiens.

L'essor des technologies numériques, telles que les traducteurs automatiques et les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO), facilite l'accès aux textes spécialisés et favorise l'autonomie des étudiants (Nino, 2008)⁴. Cependant, ces outils ne remplacent pas l'expertise humaine. Dans ce cadre, des enseignants proposent des exercices pratiques combinant TAO et analyse collective, où les étudiants traduisent des articles scientifiques ou des protocoles médicaux tout en discutant des choix terminologiques et des nuances culturelles, renforçant ainsi leur jugement critique.

Au Maroc, le plurilinguisme dans l'enseignement supérieur (arabe, français, anglais) confère à la traduction spécialisée un rôle stratégique. Elle permet aux étudiants de médecine, de sciences et d'économie d'accéder aux connaissances internationales et d'adapter les informations à des contextes locaux, tout en servant de médiation interculturelle dans les filières linguistiques. Ainsi, la traduction spécialisée constitue un outil transversal mobilisant compétences linguistiques, interculturelles et professionnelles, indispensable pour former des étudiants polyvalents capables d'évoluer dans des environnements académiques et professionnels exigeants.

3. Méthodologie de Recherche :

Cette recherche adopte une méthodologie mixte combinant approches qualitative et quantitative pour analyser les pratiques et effets pédagogiques de la traduction spécialisée dans l'enseignement des langues. L'approche qualitative, basée sur des entretiens avec enseignants, traducteurs et formateurs de la FMP, de l'ESEF et de la FLSH à Oujda, met en évidence le développement de la conscience métalinguistique, l'acquisition de lexiques spécialisés et la maîtrise des structures syntaxiques, à travers la traduction de textes scientifiques ou spécialisés, tout en explorant les nuances culturelles et linguistiques. L'approche quantitative, via un questionnaire auprès des étudiants, évalue le recours aux outils de traduction numériques ou humains et leur perception de l'utilité pédagogique, tout en analysant leurs pratiques d'apprentissage plurilingues et leur autonomie.

3 - Adams, J., Katznelson, N., & Kramsch, C. (2021). Le langage : pouvoir symbolique dans une Europe unie. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 18(18-1).

4 - Niño, A. (2008). Evaluating the use of machine translation post-editing in the foreign language class. *Computer Assisted Language Learning*, 21(1), 29-49.

Sur le plan théorique, l'étude s'appuie sur la sociolinguistique, l'anthropologie linguistique et la didactique des langues, considérant la traduction comme un outil de médiation cognitive et interculturelle favorisant compétences linguistiques, analytiques et professionnelles, maîtrise des textes techniques et adaptation au vocabulaire scientifique.

En somme, cette méthodologie mixte, enrichie par les cadres des sciences humaines, fournit une lecture globale et nuancée des pratiques de traduction spécialisée, soulignant son rôle de levier pédagogique et professionnel pour préparer les étudiants à des carrières internationales et multilingues.

4. Résultats et Discussion :

4.1. Analyse des données quantitatives et qualitatives

Les résultats de l'enquête réalisée auprès des étudiants de la FMP, de l'ESEF et de la FLSH d'Oujda montrent que la traduction spécialisée occupe désormais une place essentielle dans leurs pratiques d'apprentissage. Ainsi, 78 % des étudiants interviewés déclarent que la traduction les aide à comprendre et à analyser des notions complexes, particulièrement dans les domaines de la médecine, de la didactique et des sciences du langage, où la densité terminologique peut freiner la compréhension. L'enquête révèle également que 72 % des étudiants interrogés estiment que la traduction enrichit significativement leur vocabulaire technique, tandis que 65 % affirment qu'elle renforce leurs compétences rédactionnelles, une dimension jugée indispensable tant pour la production académique que pour leur future insertion professionnelle.

Par ailleurs, 65 % des étudiants déclarent recourir régulièrement à des outils numériques de traduction, bien qu'une large majorité 70 % des participants interrogés reconnaisse les limites de ces dispositifs, notamment les approximations terminologiques et l'absence de prise en compte du contexte socioculturel ou disciplinaire. Ces constats expliquent pourquoi 85 % des étudiants interviewés considèrent que la traduction spécialisée n'est réellement efficace que lorsqu'elle est accompagnée par un encadrement pédagogique solide, assuré par des enseignants maîtrisant la terminologie, les normes discursives et les spécificités des langues de spécialité.

Dans l'ensemble, ces données soulignent que la traduction spécialisée, loin d'être une activité périphérique, constitue un véritable outil d'apprentissage structurant, à condition d'être intégrée dans un dispositif éducatif rigoureux et adapté aux exigences multilingues du contexte universitaire marocain. Les entretiens révèlent que la traduction développe des compétences transversales : analyse critique, justification des choix lexicaux et syntaxiques, maîtrise terminologique et compréhension de textes complexes, notamment en médecine à travers la traduction de recommandations de l'OMS ou d'essais cliniques. Enfin, elle joue un rôle majeur dans la dimension interculturelle, permettant aux étudiants de comprendre les divergences culturelles des documents authentiques et d'adapter des contenus pédagogiques à la réalité sociolinguistique marocaine, préparant ainsi les étudiants à des carrières multilingues et multiculturelles.

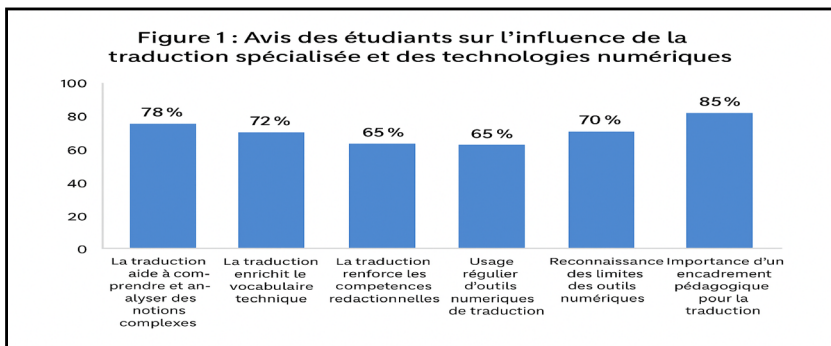


Figure 1 : Avis des étudiants sur l'influence de la traduction spécialisée et des technologies numériques

En synthèse, les analyses statistiques effectuées à partir des données collectées confirment les hypothèses initiales de l'étude. D'une part, la première hypothèse, selon laquelle la traduction spécialisée enrichit l'enseignement des langues en articulant théorie linguistique, pratique appliquée et formation interculturelle, est validée par la forte proportion d'étudiants reconnaissant son rôle dans la compréhension, l'analyse et l'acquisition du vocabulaire technique. D'autre part, la seconde hypothèse, qui postule que l'usage combiné de la traduction spécialisée et des outils numériques renforce la compréhension des nuances terminologiques et culturelles, se trouve également confirmée, puisque les étudiants utilisent fréquemment ces outils tout en restant conscients de leurs limites, témoignant ainsi d'un usage critique et raisonné.

4.2. Perceptions et postulats d'étudiants universitaires vis-à-vis de la traduction spécialisée et des outils numériques

Ces résultats révèlent des tendances particulièrement significatives. D'une part, 85 % des étudiants interviewés expriment une forte demande d'encadrement pédagogique, soulignant la nécessité d'un accompagnement expert pour maîtriser la terminologie et interpréter correctement les textes spécialisés. D'autre part, 78 % des étudiants interrogés affirment que la traduction constitue un outil déterminant pour comprendre les notions complexes, en particulier dans les disciplines médicales, scientifiques et linguistiques. L'enquête montre également que 65 % des étudiants déclarent utiliser régulièrement des outils automatiques de traduction, tandis que 70 % des participants interviewés reconnaissent les limites de ces technologies, qu'ils jugent parfois approximatives ou insuffisamment contextualisées.

En somme, ces observations montrent que la traduction spécialisée n'est pas seulement perçue comme un exercice linguistique, mais comme un véritable dispositif d'apprentissage, dont l'efficacité dépend étroitement de la qualité de l'encadrement et de la capacité des apprenants à articuler outils numériques, analyse critique et compréhension disciplinaire.

A cet égard, l'intégration de la traduction spécialisée dans les cursus de la FMP, de l'ESEF et de la FLSH d'Oujda apparaît comme un levier structurant,

permettant à la fois la consolidation des compétences linguistiques, le développement de la formation interculturelle, l'exercice de la pensée critique et la professionnalisation des étudiants. De surcroît, les données quantitatives et qualitatives convergent pour montrer que la traduction constitue un outil indispensable dans un environnement universitaire marocain caractérisé par le plurilinguisme, la mobilité internationale des savoirs et la nécessité d'adapter les contenus scientifiques aux réalités locales. En conséquence, elle représente une pratique incontournable pour préparer les étudiants à évoluer dans des milieux professionnels où la précision terminologique, la sensibilité culturelle et la maîtrise des outils numériques sont devenues des compétences essentielles.

4.2.1. La traduction spécialisée : un enjeu épistémologique et pédagogique au cœur de la professionnalisation linguistique

Dans le contexte actuel, où l'internationalisation des savoirs et la circulation rapide de l'information scientifique s'intensifient, la traduction spécialisée s'impose comme un dispositif central de médiation entre les langues, les disciplines et les cultures. Par ailleurs, les recherches récentes en traductologie, notamment celles de Bowker (2020)⁵ et de Montalt (2024)⁶, soulignent que la traduction spécialisée ne peut être réduite à une simple substitution terminologique : il s'agit d'une activité cognitive complexe mobilisant des compétences linguistiques avancées, une expertise disciplinaire approfondie et une capacité d'interprétation contextualisée. Cette exigence devient particulièrement manifeste dans les technolèctes médicaux, juridiques ou pédagogiques, puisque la précision lexicale et la cohérence conceptuelle conditionnent directement la validité scientifique et l'efficacité opérationnelle des textes produits.

Dans ce cadre, les établissements universitaires marocains traduisent cette fonction épistémologique en pratiques pédagogiques concrètes. Ainsi, à la FMP Oujda, les étudiants sont amenés à traduire des extraits de protocoles cliniques, des recommandations internationales ou des articles publiés dans des revues indexées, ce qui les confronte directement aux enjeux de sécurité terminologique et de rigueur scientifique. En effet, une erreur dans la traduction d'un terme tel que *clearance rénale*, *protocole thérapeutique* ou *dose cumulative* pourrait entraîner des interprétations cliniques inexactes, illustrant de manière saisissante la dimension éthique de la traduction médicale.

De même, à l'ESEF Oujda, la traduction spécialisée revêt une dimension didactique : les étudiants traduisent des textes pédagogiques, des guides de formation ou des documents administratifs, ce qui leur permet de développer une compétence discursive adaptée aux besoins de l'enseignement marocain. Ce processus, soutenu par les cadres théoriques récents de la linguistique

5 - Bowker, L. (2020). Machine translation literacy instruction for international business students and business English instructors. *Journal of Business & Finance Librarianship*, 25(1-2), 25-43.

6 - Montalt-Resurrección, V., García-Izquierdo, I., & Muñoz-Miquel, A. (2024). *Patient-centred translation and communication*. Routledge. Niño, A. (2008). Evaluating the use of machine translation post-editing in the foreign language class. *Computer Assisted Language Learning*, 21(1), 29-49.

appliquée, notamment les travaux de Liddicoat (2022)⁷, contribue à l'acquisition de compétences interculturelles essentielles pour comprendre les différences entre les traditions éducatives et les modèles linguistiques utilisés dans les institutions marocaines.

Par ailleurs, à la FLSH Oujda, la traduction spécialisée est intégrée dans les cours de linguistique, de traductologie et d'analyse des discours spécialisés. Les étudiants apprennent à décrypter des structures terminologiques complexes, à analyser des textes techniques en arabe, en français ou en anglais, tout en adoptant une posture critique face aux enjeux de contextualisation culturelle. À cet égard, les données récentes de notre enquête indiquent que 76 % des étudiants considèrent que la traduction spécialisée renforce leur compréhension des concepts théoriques et les aide à mieux intégrer les savoirs disciplinaires.

Sur le plan pédagogique, les résultats observés mettent en lumière le rôle de la traduction spécialisée comme outil structurant de professionnalisation. En effet, en combinant théorie linguistique et pratique appliquée, elle favorise le développement d'une conscience métalinguistique fine, améliore la précision rédactionnelle et permet aux étudiants de gérer des textes techniques selon les normes propres à chaque domaine. De surcroît, cette articulation renforce la responsabilité interprétative, puisque traduire implique de faire des choix réfléchis, argumentés et justifiés, notamment dans des contextes où les enjeux éthiques sont cruciaux, comme en médecine ou dans l'ingénierie pédagogique.

En définitive, la traduction spécialisée constitue un espace d'apprentissage interdisciplinaire où se croisent technicité, rigueur conceptuelle et sensibilité interculturelle. Ainsi, dans les trois établissements étudiés à Oujda, elle apparaît non seulement comme un outil académique essentiel, mais également comme une compétence professionnelle stratégique, permettant aux étudiants d'intervenir efficacement dans un environnement plurilingue, globalisé et en constante évolution. Par conséquent, cette pratique leur confère la capacité de gérer la complexité discursive, d'assurer la transmission fidèle du sens et de contribuer activement à la circulation des connaissances scientifiques et professionnelles, tant au niveau local qu'international.

4.2.2. La traduction spécialisée dans l'enseignement des langues : un levier didactique entre théorie et pratique

Historiquement négligée dans la didactique des langues, la traduction pédagogique, et plus spécifiquement la traduction spécialisée, connaît aujourd'hui une réévaluation significative, reconnue pour sa valeur formative et sa pertinence dans l'acquisition des compétences linguistiques et professionnelles. En effet, les avancées récentes en traductologie, en sciences du langage et en pédagogie confirment son rôle structurant dans l'apprentissage. Alors que les approches communicative et actionnelle l'avaient écartée en raison de son apparente rigidité, les travaux contemporains (Chesterman, 2023)⁸ démontrent au contraire qu'elle constitue désormais un outil didactique

7 - Liddicoat, A. J. (2022). Language planning for diversity in foreign language education. *Current Issues in Language Planning*, 23(5), 457-465.

8 - Chesterman, A. (2023). THOUGHTS ON TRUTH AND TRANSLATION. © VEDA, Publishing House of the Slovak Academy of Sciences 2023, 12.

complémentaire, capable de soutenir un apprentissage critique, contextualisé et plurilingue.

Dans cette perspective, la traduction pédagogique est définie comme un dispositif cognitif et métalinguistique permettant la mise en relation réflexive de deux systèmes linguistiques et culturels. Par conséquent, elle développe des compétences transversales essentielles : conscience métalinguistique, précision terminologique, sensibilité au contexte et capacité à analyser les variations discursives. De surcroît, ces compétences deviennent déterminantes dans les filières spécialisées, notamment en droit, en médecine ou en sciences de l'ingénieur, puisque les technocrates y exigent une exactitude sémantique et conceptuelle irréprochable. Traduire une notice pharmaceutique ou un contrat juridique implique ainsi que l'apprenant soit confronté aux normes discursives, aux enjeux de responsabilité professionnelle et aux implications éthiques propres à chaque domaine.

Par ailleurs, les résultats récents de plusieurs études (González-Davies, M., 2018)⁹ montrent clairement que la traduction ne s'oppose plus aux approches communicatives, mais qu'elle s'inscrit désormais dans une perspective hybride, intégrant analyse, interaction, production et réflexion critique. En ce sens, elle devient un espace où l'apprenant compare, ajuste, reformule et négocie le sens des opérations cognitives, ce qui est crucial pour développer des compétences interprétatives et interculturelles solides.

En définitive, intégrer la traduction spécialisée dans les parcours d'enseignement ne constitue nullement un retour en arrière. Au contraire, elle enrichit les pratiques pédagogiques en offrant un cadre rigoureux, analytique et professionnalisant. Ainsi, elle permet à l'apprenant d'articuler savoirs linguistiques, connaissances disciplinaires et conscience éthique, tout en restant en adéquation avec les exigences scientifiques et professionnelles du monde contemporain.

4.2.3. La traduction médicale spécialisée dans l'enseignement supérieur marocain : professionnalisation, rigueur scientifique et médiation interculturelle

La traduction médicale spécialisée s'impose aujourd'hui comme un champ à haute technicité, situé au croisement de la linguistique, de la terminologie, de l'éthique des soins et de la communication scientifique. En effet, les travaux récents en traductologie médicale, définissent cette pratique comme un processus de médiation multilingue dans lequel la précision lexicale, la cohérence conceptuelle et la responsabilité déontologique sont indissociables.

Par ailleurs, comme le rappelle Froeliger (2003)¹⁰ et est confirmé par des recherches plus récentes (Olivier-Bonfils, D., 2019)¹¹, une traduction médicale

9 - González-Davies, M. (2018). Situated Learning in Translator and Interpreter Training: Bridging Research and Good Practice.

10 - Froeliger, N. (2003). Binaire et liminaire : la forme en traduction technique. *Revue française de linguistique appliquée*, (2), 33-42.

11 - Olivier-Bonfils, D. (2019). Théorie de l'action et histoire de la traduction : de l'intention du traducteur médical au xix^e siècle. *Meta*, 64(2), 418-445.

fiable doit être exhaustive, univoque et rigoureusement adaptée à son public. En conséquence, la moindre approximation peut engendrer des conséquences graves : la confusion, par exemple, entre effets secondaires bénins et effets indésirables graves, peut fausser l'évaluation d'un traitement ou d'un vaccin. Cette problématique devient encore plus critique dans les contextes multilingues ou vulnérables populations rurales, migrants ou patients à faible maîtrise du français ou de l'arabe standard où la traduction s'avère un garant d'équité sanitaire et un outil central de protection des droits des patients.

Sur le plan pédagogique, l'intégration de la traduction médicale dans l'enseignement supérieur contribue à développer des compétences essentielles : maîtrise des technolèctes, usage critique de la traduction assistée par ordinateur (TAO), analyse contrastive, rédaction scientifique et sensibilité interculturelle. De surcroît, Hurtado Albir (2017)¹² souligne que ce type de traduction mobilise une réflexivité éthique indispensable, puisqu'il exige du futur professionnel qu'il anticipe les répercussions pratiques et humaines de ses choix linguistiques.

Enfin, dans une logique de professionnalisation, la traduction médicale apparaît comme un secteur en pleine expansion, étroitement lié à la circulation internationale du savoir, à la digitalisation des pratiques cliniques et à la nécessité d'assurer une information médicale accessible, fiable et scientifiquement validée. Ainsi, elle combine exigence scientifique, utilité sociale et forte valeur pédagogique, faisant de ce domaine un espace stratégique pour la formation des traducteurs, des étudiants en santé et des professionnels des sciences du langage.

5. Traduction spécialisée et technologies numériques : un dispositif intégré pour l'apprentissage des langues au supérieur

La traduction spécialisée constitue aujourd'hui un vecteur central de l'enseignement des langues, bien au-delà de la simple transposition lexicale. Elle se définit comme une activité intellectuelle et méthodologique mobilisant des compétences analytiques, terminologiques et interculturelles pour rendre accessible des contenus techniques ou scientifiques à des publics spécifiques (Gambier & Van Doorslaer, 2021)¹³. Dans le contexte universitaire marocain, notamment à la FMP Oujda, à l'ESEF d'Oujda et à la FLSH Oujda, cette pratique permet de relier étroitement théorie linguistique, pratiques professionnelles et exigences disciplinaires. Les technologies numériques, comme les outils de traduction assistée par ordinateur (TAO) ou les traducteurs automatiques avancés, offrent un accès rapide aux corpus spécialisés et favorisent l'autonomie des étudiants. Toutefois, leur efficacité reste conditionnée à une utilisation critique et réfléchie, guidée par l'expertise humaine, surtout pour gérer les nuances terminologiques et culturelles propres aux secteurs médical, juridique ou scientifique (Zanettin, 2022)¹⁴.

12 - Hurtado Albir, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas.

13 - Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (Eds.). (2021). *Handbook of Translation Studies: Volume 5*. John Benjamins Publishing Company.

14 - Zanettin, F., & Rundle, C. (2022). Methodology in translation studies: An introduction. In *The Routledge handbook of translation and methodology* (pp. 1-8). Routledge.

D'un point de vue pédagogique, la traduction spécialisée stimule des compétences transversales essentielles : analyse contrastive des langues, réflexivité métalinguistique et adaptation raisonnée des structures discursives. Elle transforme la langue maternelle en un outil facilitateur pour appréhender des concepts spécialisés, tels que les terminologies scientifiques ou juridiques. Les observations récentes au sein de la FLSH Oujda montrent que les étudiants mobilisent cette approche pour traduire et analyser des textes universitaires, ce qui accroît leur autonomie, leur rigueur et leur capacité à contextualiser les informations.

Enfin, la traduction spécialisée apparaît comme un levier de professionnalisation et d'insertion dans des environnements multilingues et multiculturels. Elle permet aux étudiants de développer une compétence intégrée, à la croisée de la maîtrise linguistique, de la technicité disciplinaire et de la sensibilité interculturelle, préparant ainsi des acteurs capables de répondre aux exigences des métiers spécialisés et aux défis de la communication scientifique internationale

5.1. La traduction spécialisée : un levier de médiation et de professionnalisation dans le supérieur marocain

La traduction spécialisée s'affirme aujourd'hui comme un pilier incontournable dans l'enseignement supérieur, particulièrement dans les filières à vocation professionnelle. Elle ne se limite plus à un simple transfert linguistique, mais constitue un véritable outil méthodologique et cognitif, mobilisant des compétences analytiques, terminologiques et interculturelles. Selon Gambier et Van Doorslaer (2021)¹⁵, la traduction spécialisée combine la maîtrise linguistique et la connaissance approfondie des domaines techniques, permettant à l'apprenant de naviguer efficacement entre langues, disciplines et cultures. Cette conception dépasse les approches traditionnelles, qui limitaient la traduction à un exercice purement linguistique.

Il est essentiel de distinguer la formation linguistique générale de l'apprentissage de la traduction spécialisée, qui exige une précision terminologique et une immersion dans les contextes d'énonciation spécifiques à chaque domaine, qu'il soit médical, juridique ou scientifique. En effet, la traduction spécialisée agit à la fois comme instrument de médiation interculturelle et comme levier de professionnalisation, préparant les étudiants à des environnements multilingues et complexes. Dans le cadre de la FMP Oujda, de l'ESEF et de la FLSH Oujda, cette approche permet par exemple aux étudiants en médecine de traduire des articles scientifiques internationaux, renforçant à la fois leur compréhension conceptuelle et leur maîtrise du vocabulaire technique.

Par ailleurs, Lederer (2014)¹⁶ souligne l'importance de la traduction comme médiation cognitive et interculturelle : elle permet à l'étudiant de comparer les langues, de repérer les limites des équivalences formelles et de comprendre les

15 - Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (Eds.). (2021). *Handbook of Translation Studies: Volume 5*. John Benjamins Publishing Company.

16 - Lederer, M., & Larché, N. (2014). *Translation: The interpretive model*. Routledge.

conventions discursives propres à chaque domaine. Dans un contexte marocain plurilingue, où l'enseignement supérieur combine arabe, français et anglais, ces compétences deviennent stratégiques pour l'insertion professionnelle et la coopération scientifique internationale. Les étudiants de la FLSH Oujda, par exemple, appliquent ces méthodes en traduisant des textes juridiques ou économiques, intégrant à la fois analyse terminologique et sensibilité culturelle.

Enfin, les politiques éducatives récentes au Maroc, incluant l'introduction précoce des langues étrangères dans les filières scientifiques et professionnelles, rendent la traduction spécialisée indispensable pour combler les écarts terminologiques et favoriser une formation complète et contextualisée. Comme le rappelle Gambier (2020)¹⁷, la traduction n'est pas seulement un outil linguistique, mais un vecteur d'accès aux savoirs, de coopération scientifique et d'ouverture culturelle. Ainsi, son intégration structurée dans les cursus universitaires marocains contribue à la professionnalisation des étudiants, tout en consolidant leurs compétences linguistiques, analytiques et interculturelles.

5.2. La traduction spécialisée dans l'enseignement supérieur marocain : un outil de professionnalisation, de médiation et de compétences transversales

La traduction spécialisée dans l'enseignement des langues connaît aujourd'hui une reconnaissance croissante en tant qu'outil pédagogique et professionnel. Autrefois considérée comme marginale dans les cursus universitaires, elle est désormais intégrée dans les filières à visée professionnelle en raison de sa capacité à articuler apprentissage linguistique, compétence disciplinaire et médiation interculturelle.

Par ailleurs, dans le contexte des universités marocaines, et plus particulièrement à la FMP Oujda, à l'ESEF et à la FLSH Oujda, les exercices de traduction, qu'il s'agisse de thème (production en langue étrangère) ou de version (compréhension et reformulation en langue maternelle), servent de supports pour développer des compétences transversales. À titre d'exemple, la traduction d'un protocole médical vers l'arabe ou le français implique non seulement la maîtrise du lexique technique et des normes de présentation scientifique, mais également une sensibilité aux usages terminologiques et culturels locaux.

De surcroît, il est désormais admis que la traduction ne doit plus se limiter à une pratique normative, mais doit inclure une dimension critique et réflexive. Dès lors, la formation doit conjuguer connaissances théoriques, pratiques de terrain et expériences professionnelles, notamment en mobilisant des outils numériques comme les logiciels de traduction assistée (TAO), tout en veillant à maintenir un encadrement pédagogique critique et éthique.

Enfin, dans un environnement plurilingue tel que celui du Maroc, où l'enseignement supérieur combine arabe, français et anglais, la traduction spécialisée constitue un levier stratégique pour la professionnalisation et

17 - Gambier, Y. (2020). Dussol, Vincent et Șerban, Adriana, dir.(2018): Poésie-Traduction-Cinéma/Poetry-Translation-Cinema. Limoges : Éditions Lambert-Lucas, 358 p. *Meta : journal des traducteurs/Meta : Translators' Journal*, 65(1), 275-278.

l'ouverture interculturelle. En conséquence, elle prépare les étudiants à naviguer avec rigueur et sensibilité dans des contextes multilingues, leur permettant d'acquérir des compétences linguistiques et analytiques indispensables pour répondre aux exigences du monde académique et professionnel contemporain. Comme le rappelle Kearns (2008)¹⁸, la traduction dans l'enseignement des langues n'est plus un simple exercice académique, mais un outil de médiation cognitive et culturelle, capable de former des apprenants critiques, polyvalents et opérationnels dans des environnements spécialisés.

6. Conclusion :

Dans un contexte où la circulation internationale des savoirs repose sur des interactions multilingues et spécialisées, la traduction spécialisée s'affirme comme un instrument incontournable pour l'accès, la compréhension et la diffusion des connaissances, notamment dans des secteurs à forte technicité tels que la médecine, le droit ou l'ingénierie. À cet égard, les résultats de notre étude, centrée sur la FMP Oujda, l'ESEF d'Oujda et la FLSH Oujda, montrent que la traduction spécialisée ne se limite pas à un exercice linguistique : au contraire, elle constitue un vecteur d'acquisition de compétences transversales, combinant maîtrise du discours, analyse contrastive et sensibilité interculturelle.

Par ailleurs, les étudiants participant à l'enquête ont confirmé que la traduction leur permet de consolider leur vocabulaire technique, de développer des stratégies d'analyse critique et, de surcroît, d'améliorer leur compréhension des normes discursives propres à chaque domaine. Ainsi, les étudiants en médecine de la FMP Oujda traduisent régulièrement des articles scientifiques et des examens cliniques, ce qui leur permet de maîtriser simultanément les concepts techniques et les conventions professionnelles. En conséquence, cette pratique renforce leur capacité à naviguer entre l'arabe, le français et l'anglais, langues essentielles pour accéder à la littérature scientifique internationale et pour interagir dans des contextes multilingues professionnels.

De plus, nos résultats indiquent que l'usage réfléchi des technologies de traduction assistée par ordinateur (TAO) et des traducteurs automatiques, tels que SDL Trados ou DeepL, enrichit l'apprentissage, à condition que les étudiants soient guidés dans l'évaluation critique de leur fiabilité, notamment en termes de précision terminologique et de cohérence contextuelle. Dès lors, l'encadrement pédagogique joue un rôle clé pour transformer ces outils en ressources d'apprentissage véritablement formatives.

Il convient également de distinguer la traduction pédagogique, orientée vers l'acquisition des compétences linguistiques, de la pédagogie de la traduction, centrée sur la formation de traducteurs professionnels compétents. Cette distinction permet donc de clarifier les objectifs didactiques et d'inscrire la traduction spécialisée comme un levier de professionnalisation, au-delà de la simple maîtrise linguistique.

Enfin, nos données confirment que la traduction spécialisée favorise l'autonomie des étudiants, leur rigueur méthodologique ainsi que leur capacité

18 - Kearns, J. (2008). *Translator and Interpreter Training*.

à évoluer dans des environnements académiques et professionnels multilingues. En effet, elle mobilise non seulement des compétences linguistiques, mais aussi une expertise disciplinaire, une adaptation au public cible et une conscience éthique du transfert des connaissances, positionnant ainsi le traducteur comme un véritable médiateur interculturel.

En somme, lorsqu'elle est intégrée de manière systématique et réfléchie dans les dispositifs pédagogiques universitaires, la traduction spécialisée constitue un outil didactique stratégique. Par conséquent, elle permet de concilier précision technique, ouverture culturelle et professionnalisation, contribuant ainsi à former des étudiants compétents, polyvalents et préparés à relever les défis contemporains de l'enseignement supérieur marocain.

Bibliographie

A TMANI, M., & KHARMOUM, A. La traduction automatique du discours spécialisé : Problématiques et solutions appliquées au passage de l'Anglais vers l'Arabe. Cas du discours médical. *Cahiers de LARLANCO*, 16.

Adams, J., Katznelson, N., & Kramsch, C. (2021). Le langage : pouvoir symbolique dans une Europe unie. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 18(18-1). Albir, A. H. (2017). Translation and translation competence. In *Researching translation competence by PACTE Group* (pp. 3-34). John Benjamins Publishing Company.

Bowker, L. (2020). Machine translation literacy instruction for international business students and business English instructors. *Journal of Business & Finance Librarianship*, 25(1-2), 25-43.

Chesterman, A. (2023). THOUGHTS ON TRUTH AND TRANSLATION. © VEDA, *Publishing House of the Slovak Academy of Sciences 2023*, 12.

Durieux, C. (2009). Vers une théorie décisionnelle de la traduction. *Revue LISA/LISA e-journal. Littératures, Histoire des Idées, Images, Sociétés du Monde Anglophone–Literature, History of Ideas, Images and Societies of the English-speaking World*, 7(3), 349-367.

Froeliger, N. (2003). Binaire et liminaire : la forme en traduction technique. *Revue française de linguistique appliquée*, (2), 33-42.

Gambier, Y. (2020). Change and continuity in translation. Renewing communication in a globalised world. *Kalby Studijos*, (37), 5-19.

Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (Eds.). (2021). *Handbook of Translation Studies: Volume 5*. John Benjamins Publishing Company.

González-Davies, M., & Raído, V. E. (2018). *Situated learning in translator and interpreter training: Bridging research and good practice*. In *Situated Learning in translator and interpreter training* (pp. 1-11). Routledge.

Hurtado Albir, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas.

Kearns, J. (2008). *Translator and Interpreter Training*.

KHARMOUM, A., & ATMANI, M. (2024). Problems of machine translation of specialized discourse. The case of concepts in medical biology. *Revue Internationale du Chercheur*, 5(2).

Lederer, M., & Larché, N. (2014). *Translation: The interpretive model*. Routledge.

Liddicoat, A. J. (2022). Language planning for diversity in foreign language education. *Current Issues in Language Planning*, 23(5), 457-465.

Montalt-Resurrecció, V., García-Izquierdo, I., & Muñoz-Miquel, A. (2024). *Patient-centred translation and communication*. Routledge. Niño, A. (2008). Evaluating the use of machine translation post-editing in the foreign language class. *Computer Assisted Language Learning*, 21(1), 29-49.

Niño, A. (2008). Evaluating the use of machine translation post-editing in the foreign language class. *Computer Assisted Language Learning*, 21(1), 29-49.

Olivier-Bonfils, D. (2019). Théorie de l'action et histoire de la traduction: de l'intention du traducteur médical au xix e siècle. *Meta*, 64(2), 418-445.

Pym, A. (2025). 2 Translation Technologies as the End of Translation as We Know It. *Confronting Digital Dilemmas in Translator and Interpreter Training*, 34.

Zanettin, F., & Rundle, C. (2022). Methodology in translation studies: An introduction. In *The Routledge handbook of translation and methodology* (pp. 1-8). Routledge.